

Bal'amī, III.a Le trait de chasseur de Bahrām Gūr (شاهنامه طبرستان)

Informations générales

DateIXe- début Xe s.

extrait situé sous le règne deYazdgird Ier et Wahrām V

Languepersan

Type de contenuTexte historiographique

Comment citer cette page

Bal'amī, III.a *Le trait de chasseur de Bahrām Gūr* (شاهنامه طبرستان)IXe-
début Xe s.

Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-
Sorbonne Nouvelle).

Consulté le 01/01/2026 sur la plate-forme EMAN :

<https://eman-archives.org/TransPerse/items/show/525>

Informations éditoriales

Éditions

- Traduction persane (Bal'ami)

Tārīḥnāmah-'i Ṭabarī / girdānīdah-'i mansūb bih Bal'amī ; bih taṣḥīḥ wa taḥṣīyah-'i Muḥammad Rawšan. Téhéran : Surūš, 2001, 5 vol. (1320, 1905 p.), Bibliogr. p. [1901]-1905. Index.

- Traduction allemande partielle:

Nöldeke, Th., *Geschichte der Perser und Araber zur Zeit der Sassaniden aus der Arabischen Chronik des Tabari*, Leiden, 1879, réimpr. 1973.

- Traduction française:

Zotenberg, H., *Chronique de Tabari*, II, Paris, 1869, Partie II, Chapitre XXI, p. 105-109.

- Traduction anglaise:

. Bosworth, E., *The History of al-Ṭabarī. The Sasanids, the Byzantines, the Lakmids*, New York, 1999.

. traduction anglaise du passage sur Bosworth: cf. Greatrex, G., Lieu, S. N. C., *The Roman Eastern Frontier and the Persian Wars (AD 363-630) II. A Narrative Sourcebook*, London, 2002 p. 36.

Références bibliographiques

à compléter

Khalegi-Motlagh, D., «[Amīrak Bal'amī](#)», Encyclopaedia Iranica I/9, Costa Mesa, 1989, p. 971-972.

- Zadeh, T. «al-Bal'amī», The Encyclopedia of Islam, New Edition, III, Leiden, New York, 1986.

([voir le lien](#)) Référence à vérifier

Liens

- Traduction française par H. Zotenberg, [Chronique de Tabari, Tome 2](#) (en libre accès sur Archive).

Indexation

Noms propres [al-Mundhir b. al-Nu'mān](#), [Arabes](#), [Wahrām V](#), [Yazdgird Ier](#)

Toponymes [Rūm](#)

Sujets [âne sauvage](#), [César](#), [désert](#), [édit de paix](#), [lion](#), [tir à l'arc](#), [trône](#)

Traduction

Texte

Partie II, chapitre XXI
Histoire de Wahrām Gūr, fils de Yazdgird.
Retour de Wahrām en Perse

[trad. Zotenberg, p. 111] Or, un jour, Bahrām était allé à la chasse, accompagné d'une suite composée d'Arabes et de Mundhīr. Il vit de loin **[trad. Zotenberg, p. 112]** un onagre courant dans le désert. Wahrām le poursuivit, et Mundhīr et sa suite allèrent avec lui. Wahrām tenait l'arc tendu avec la flèche préparée, quand, s'approchant de l'onagre, il vit un lion qui s'était jeté sur le dos de l'onagre, l'avait saisi de ses dents et allait lui briser la nuque. Wahrām fit partir la flèche, qui alla frapper le dos du lion, sortit de son ventre, entra dans le dos de l'onagre et sortit du ventre; puis la flèche entra dans la terre, jusqu'au centre, de sorte qu'elle trembla pendant une heure. Mundhīr et les Arabes restèrent étonnés. Mundhīr ordonna que l'on représentât Wahrām tenant l'arc et monté sur son cheval, l'onagre et le lion, et la flèche qui pénètre dans la terre; que l'on représentât tout cela par la peinture sur les murs du khawarnagq, là où se trouvait le lieu des banquets de Wahrām. Ce jour-là, on lui donna le nom de Wahrām Gūr; les Arabes l'appelaient Wahrāmdjour. Quand Wahrām reconnut qu'il était devenu tout à fait homme, il dit à Mundhīr: «Il faut absolument que je cherche à acquérir le trône; je pourrai acquérir le trône en allant auprès de mon père et en me tenant à son service aussi longtemps qu'il vivra, afin d'obtenir le trône après lui.» Mundhīr lui prépara un magnifique équipage et l'envoya vers son père. Quand Bahrām arriva auprès de Yazdgird, celui-ci, par suite de sa méchanceté, ne le regarda pas et ne le traita pas comme on traite ses enfants. Wahrām se tint pendant un an à son service avec grande tristesse. Ensuite, le César, le roi de Rūm, envoya son frère vers Yazdgird, avec de nombreux présents, pour conclure avec lui un traité de paix. Yazdgird le traita avec

distinction, et comme il allait partir, Wahrām lui demanda d'obtenir [pour lui] de son père l'autorisation de retourner auprès du roi des Arabes, parce qu'il s'était habitué à ce pays, et qu'en Perse il **[trad. Zotenberg, p. 113]** se trouvait mal à son aise. Yazdgird lui en accorda l'autorisation, et Wahrām retourna auprès de Mundhīr et des Arabes, et resta avec eux.

Traducteur(s) Hermann Zotenberg

Description

Analyse du passage

Le titre de cette partie dans la traduction persane de Bal'ami est "Le trait de chasseur de Bahram Gour".

Plusieurs divisions de la traduction de Zotenberg correspondent aux contenus de cette partie en persan.

Pour les faire correspondre ensemble, nous gardons les divisions de Zotenberg en indiquant sur le texte persan le début et la fin qui y correspondent.

Édition numérique

Vérification et relecture Poupak Rafii Nejad

Éditeur numérique Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle).

Mentions légales Fiche : Projet ANR TransPerse (CeRMI, CNRS) ; projet EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne Nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR).

Notice créée par [Poupak Rafii Nejad](#) Notice créée le 21/02/2022 Dernière modification le 01/07/2022

صفت شکار کردن بهرام گور

- پس یک روز بهرام گور با سپاه عرب و با مُنذر به صید شده بود، از دور گوری دید بدان بیابان اندر همی دوید. بهرام آهنگ او کرد، و مُنذر با همه سپاه از پس وی بشدند. و بهرام کمان به زه داشت، تیری بدو بر نهاد. چون اندر گور رسید، شیری دید خویشتن بر پشت گور افکنده و گردن گور را به دندان گرفته و او را همی بخواست شکستن. بهرام تیر گشاده کرد و بزد. بر پشت شیر اندر شد و به شکم شیر بیرون آمد ۵ و به پشت گور شد و به شکم بیرون شد و به زمین اندر نشست تا نیمه و ساعتی نیک همی لرزید، و گور و شیر هر دو بیفتادند و بمردند، و مُنذر با آن خلق متحیر بماندند، و بهرام بفرمود تا آن گور و شیر و تیر و زمین صورت کردند بر دیوار آن خُورنق و به مجلس گاه بهرام؛ و تا امروز بهرام را از آن روز باز بهرام گور نام کردند.
- ۱۰ و چون دانست بهرام که به بلاغت مردان رسید و به همه ادبها و سواری تمام شد، مُنذر را گفت: مرا چاره نیست از طلب کردن مُلک و سوی پدر شدن و یکچندی به خدمت وی بودن تا وی زنده است، تا ملک از پس وی از من نشود. پس مُنذر وی را جهاز کرد نیکو و سوی پدر باز فرستاد. چون بهرام سوی یزدجرد آمد، از بدخویی که پدرش را بود، بهرام را چنان نداشت که بایست. بهرام یک سال به خدمت پدر بود.
- ۱۵ دلش تنگ شد. پس قیصر مَلِک روم [برادر] را سوی یزدجرد فرستاد با هدیه‌های بسیار تا صلح کند. یزدجرد او را گرمی کرد. چون باز خواست گشتن، بهرام او را در

خواست تا از پدرش یزدجرد دستوری خواهد تا بهرام نزد مُنذر باز شود که وی اندر
آن زمین خوی کرده است و ایدر دلش تنگ همی شود. یزدجرد او را دستوری داد.
بهرام سوی مُنذر باز شد و به خوشی همی بود.